

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Коровиной Кристины Геннадьевны на тему: **«ХАРАКТЕРИСТИКИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО БИЛИНГВИЗМА** (на материале произведений В.В. Набокова)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка (Тверь 2016)

Актуальность темы, избранной соискателем, определяется возрастающим вниманием ученых к изучению художественного билингвизма как специфического типа коммуникативной компетенции. Решение проблемы осуществляется на материале билингвальных текстов В.В. Набокова, что позволяет К.Г. Коровиной выявить особые признаки лингвокреативности, которые находят выражение в идиостиле писателя-билингва. Решение проблемы осуществляется на базе презентативного языкового материала: всего проанализировано около 1000 текстовых фрагментов; были использованы рассказы В.В. Набокова, переведенные им с русского языка на английский, а также опубликованные им комментарии к своим произведениям. Постоянный интерес к идиостилю В.В. Набокова обеспечивается **новым** ракурсом рассмотрения билингвальных художественных текстов применительно к творчеству В.В. Набокова, в характеристике системы его переводческих приемов и комментариев к художественным текстам, в описании особенностей автопереводов писателя. К.Г. Коровина убедительно доказывает, что художественный билингвизм представляет собой творческое использование двух языков как способов создания произведений художественной литературы и предполагает высокий уровень коммуникативной компетенции применительно к каждому из этих языков.

В теоретическом ракурсе научно значимым, на наш взгляд, является предложенная автором система лингвокреативных характеристик художественных текстов В.В. Набокова как писателя-билингва: высокая семантическая точность обозначений реальности на русском и английском языках; активное употребление звуко-символических приемов в тексте; использование редкой лексики и сложных метафорических образов; аллюзий разного типа.

С практической точки зрения работа, бесспорно, позволит использовать представленный материал и сформулированные выводы в лексикографической, переводческой и учебной практике.

Положения, выносимые на защиту, последовательно доказываются, как это отражено в автореферате, чему, в немалой степени, способствовала принятая в диссертации методологическая база комплексного междисциплинарного анализа, обширный фактический материал и опора на значительный список теоретических источников.

Судя по автореферату, 11 публикациям, из которых 3 – в изданиях из Перечня ВАК, полно отражающим содержание исследования, диссертация прошла достаточную апробацию.

В целом научная новизна, теоретическая и практическая ценность диссертации не вызывают сомнений, автореферат отвечает требованиям, предъявляемым к работам данного жанра, а его автор, Коровина Кристина Геннадьевна, заслуживает искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой иностранных языков
и профессиональной коммуникации
Курского государственного университета
(специальность 10.02.19 – теория языка)

С.В. Лебедева

Контактная информация:

Адрес: 305000, г. Курск, ул. Радищева, Тел.8-906-691-11-94

E-mail: prof_communication@mail.ru

Против включения персональных данных в документы, связанные с защитой данной диссертации и их дальнейшей обработкой, не возражаю

